

西方翻译史上的《圣经》翻译

杨瑞萍

(枣庄师范专科学校 英语系, 山东 枣庄 277160)

[摘要]《圣经》是基督教的圣典,包括《旧约》和《新约》。在整个人类历史上,语言的翻译几乎同语言本身一样古老,因此,从纪元初期到今天,《圣经》的翻译从未停止过。

[关键词]《圣经》;翻译

[中图分类号]H059

[文献标识码]A

[文章编号]1004-7077(2002)06-0081-03

《圣经》是基督教的圣典,包括《旧约》和《新约》。《旧约》成书于公元前,原系犹太教的经典,是基督教从犹太教承受下来的,原文为希伯来文。《新约》成书于一至二世纪下半叶,原文为希腊文。在整个人类历史上,语言的翻译几乎同语言本身一样古老,因此,从纪元初期到今天,《圣经》的翻译从未停止过。它所涉及的语种范围、译本种数以及译本的使用频率等等,都是任何其他作品的翻译所不能比拟的。《圣经》的译作主要在于传播教义,使人们受到影响,接受其中的观点。

根据《新约·使徒行传》第二章第一节所载:圣徒们在五旬节聚会,他们都被圣灵充满,按着圣灵所赐的口才,说起别国的话来。不过,当时的翻译主要是“interprete”即“口译”。其中,圣保罗本人就是一个掌握多语种的信徒,他分别用希伯来文,希腊文及意大利文在耶路撒冷、雅典及罗马讲道。

《圣经》由希伯来文首先译成希腊文,再译成拉丁文,又进一步译成同属罗曼语的罗马尼亚、葡萄牙、西班牙语、意大利语和瓦隆语(wallon)、德语、法语、英语,继而译成世界各种语言,并由译经专家对其各种文字的译本反复不断地进行修改,先后经历十几个世纪之久。

在《圣经》翻译史上,经历了几个里程碑式的阶段:首先是纪元前的《七十子希腊文本》,其

次是四到五世纪的《通俗拉丁文本圣经》,以后是中世纪初期各民族语的古文本(如古德语本、古法语译本)、16世纪宗教改革运动以来的近代文本(如德国的路德本、西班牙的卡西欧多罗本、英语的钦定本、俄罗斯的尼康本)和各式各样的现代文本(如英语中的《美国标准文本》、《新版英语圣经》和《今日英语文本》等)。

《圣经·旧约》是西方古代第一部重要的、也是最早的译作,用希腊语译成。《旧约》原为犹太教的正式经典,原为希伯来语。犹太人由于长期分散四方,漂流海外,久而久之,便忘记了祖先的语言,操起阿拉伯语和希腊语等外族语言,其中以说希腊语的人占大多数。在古代,埃及的亚历山大城是地中海东部地区的文化和贸易中心,居住在这里的犹太人占该城总人数的五分之一。到了公元前三世纪,为了满足这些说希腊语的犹太人日益迫切的需要,教会决定将《旧约》的希伯来文本译成希腊文本。在公元前二世纪,有一位不知名的犹太人曾经写过一篇书信体文章,后定名为《阿里斯狄亚书简》(“Letter of Aristeas”),文中记载,在公元前三世纪,耶路撒冷的主教埃里扎尔应埃及国王托勒密二世费拉德尔弗斯(公元前308-246)的请求,派译员去亚历山大城承担《旧约》的翻译工作。

这样,按照托勒密二世的旨意,公元前285年至249年间,有72名“高贵”的犹太学者云集

[收稿日期]2002-01-07

[作者简介]杨瑞萍(1974-)女,山东青岛人,山东枣庄师范专科学校英语系助教,青岛海洋大学外国语学院2000级在读硕士研究生。

在埃及亚历山大图书馆,从事这项翻译。据传,这72名学者来自12个不同的以色列部落,每个部落6名。他们来到亚历山大图书馆后,两人一组,分在36处地方进行翻译,译出36篇彼此极为相近的译文。最后,72名译者集合在一起,对36篇译稿进行对比检查,在定本的措词上取得一致意见,并称它为《七十子文本》或《七十贤士译本》,亦即《七十子希腊文本》(“septuagint”),从此开了翻译史上集体翻译的先河。《七十子希腊文本》译出后不久,神父们和犹太首领举行了一次联席会议,指出:“这个译本译得好而虔诚,又十分准确,因此,必须保持其原状,不得更改。”教徒们也奉其为经典译本。事实上,这个希腊译本成了“第二原本”,有时甚至取代希伯来文本而登上“第一原本”的宝座。古拉丁语,斯拉夫语和阿拉伯语等语言中的许多《圣经》译文不以希伯来原文而以希腊语译文为蓝本。

《圣经》由希伯来语和希腊语写成,必须译成拉丁语才能为罗马人所普遍接受。因此在较早时期就有人将《圣经》译成拉丁语,到公元四世纪达到高潮,出现了形形色色的译本,以哲罗姆于382至405年翻译的《通俗拉丁文本圣经》为定本,标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学翻译分庭抗礼的重要地位。尤其在罗马帝国末期和中世纪初期,教会在文化上取得了垄断地位,《圣经》和其他宗教作品的诠释和翻译得到进一步加强。西方各国的《圣经》翻译史,大体如下:

德国:4世纪下半叶,基督教西可特主教乌斐拉(ulfila)曾用哥特语翻译《新约圣经》及《旧约圣经·列王纪》,并传播一些哥特语的基督教术语,但后来译作失传。8世纪中叶,基督教再次传入日耳曼人居住的地区,教会僧侣为了传教,开始用口头德语翻译宗教文献,于700~800年出现了第一部《圣经》德译本。这就产生了最早的德语翻译,译文也成为德语最早的文字。15世纪时民族的自我意识进一步加强,路德适应时代的需要,采用民众的语言译出有史以来“第一部民众的《圣经》”,并通过译本起了统一德国语言的巨大作用,为现代德语的形成和发展打下了基础。

英国:16世纪,英国《圣经》的翻译得到了蓬勃的发展。《圣经》翻译的主要代表人物有廷代尔和富尔克。廷代尔(William Tyndale)是人文主义者,1523年,他从新教徒的立场出发,从希腊语翻译《新约》;1530年译出《旧约》的首卷,1531年译完《旧约·约拿书》。17世纪初其书被当作钦定本的主要参考书,并在以后几个世纪成为所有英译本仿效的版本。富尔克则不主张在把《圣经》译成英语时过多地借用外来词,而主张挖掘英语本身的表达潜力,注重采用合乎英语习惯的表达法。如用“an image”比用“idol”更恰当,因为尽管“image”和“idol”都是外来词,但前者源于拉丁语,在英语中扎根较早,已符合英语习惯;后者源于希腊语,在英语中出现较晚,英语味道不浓,不易为普通英国人所理解。17世纪初出版了名震西欧的《钦定圣经译本》(又称“King James version”或“Authorized Version”)。这是47人的集体成果,是英语翻译史上的一次壮举。同路德的《圣经》德译本一样,它的历史功绩在于促进了现代英语的发展。这是一部卓越的英语经典,在长时期里是英语唯一一家喻户晓、人手一集的读本。它吸收了16世纪各译本的优点,充分发挥了英国民族语言的特点,对英国的散文,语言和文化的发展都发生了不可估量的影响。值得一提的是,该译本的《以赛亚书》第49章第12节提及“Gina”即“China”,指当时的“秦国”。1789年,坝贝尔又英译《圣经·四福音》。

荷兰:16世纪的荷兰鹿特丹,德西德利乌·伊拉斯谟(Desidercum Erasmus)在手抄本的基础上于1516年首次刊行希腊语《新约圣经》,并附有他本人所译的拉丁文本和评注。这部《新约》对照本的问世轰动了整个西欧学术界,对后世的《圣经》翻译产生了极大的影响。

法国:约1340年,让德维尼用法语翻译《圣经》。

俄国:俄国的《圣经》翻译不太活跃,最著名的是亚历山大·普希金,但也只翻译过片断。

西方《圣经》翻译史上的主要人物和译法:
从事《圣经》翻译最早的有影响的人物是斐洛·犹太欧斯(Philo Judaeus)。斐洛是操希腊语的犹太人,被尊为“基督教的真正父亲”。他力

图把《圣经》同希腊哲学尤其是同柏拉图和斯多葛派的哲学融合起来,认为《圣经》反映了希腊的哲学思想。他认为《圣经》翻译是神圣的,只通言语,不通上帝,不可从事《圣经》的翻译,因此,《圣经》翻译中,须坚持“受上帝的感召”,采用直译死译的作法。

哲罗姆(St. Jerome)是早期西方基督教会四大权威神学家之一,被认为是罗马神父中最有学问的人。为了翻译希伯来文《圣经》,他曾往耶路撒冷朝圣,参观圣殿,遍访耶稣当年显现奇迹之地“加利利湖”及其被钉十字架之地“骷髅地”,从中吸取灵感,加深了与《圣经》的灵契,因而获得了灵感。他译的拉丁文《圣经》,又称《通俗拉丁文本圣经》(Editio vulgata),成为罗马天主教所承认的唯一文本,也成为后世欧洲各国译者的原本。他认为“译者应当靠征服把原文意思译成自己的语言。”要直译意译互补(即“有时意译,有时直译”)。

马丁·路德(Martin Luther),维腾贝格大学神学博士,解释《圣经》的教授。他先从希腊语译出《新约》,于1522年出版;后从希腊来语译出《旧约》,于1534年出版。路德的《圣经》德译本是西方翻译史上对民族语言的发展造成巨大而直接影响的第一部翻译作品,于古希腊语的《七十子希腊文本》、哲罗姆的《通俗拉丁文本圣经》以及后来英语的《钦定圣经译本》齐名。

尤金·奈达(Eugene A Nida),获加利福尼亚大学希腊语《圣经·新约》研究的硕士学位。他在翻译《圣经》时,主张有“对等的读者反应”

或“等效翻译原则”即目标语(target)的读者应和原语(source)的读者反应一样。

哲罗姆的“《圣经》用“直译”,奥古斯丁的《圣经》翻译靠凭“上帝的感召”;文艺复兴时期,伊拉斯谟的不屈从神学权威、《圣经》翻译靠译者的语言知识;路德的“翻译必须采用民众语言”的人文主义观点;奈达的“等同的读者反应”。

最后,略提一下中国的《圣经》翻译史。

基督教传入中国,可分四个时期:第一次在唐代,当时叫景教;第二次在元代,元世祖忽必烈遣使请罗马教皇派宣教士来中国传道,叫福音教(蒙古语);第三次在明末清初,称罗马教(即天主教);第四次是清嘉庆十二年,第一个来中国传道的是英国伦敦布道会的马礼逊(Robert Morrison),传播耶稣教。

艾儒略(Giulio Aleni),意大利人,译有《天主降生言行纪略》八卷,译于崇祯八至十年间的福州,又名《出像经解》,资料多取自《新约》,为《圣经》最早的汉文节译本。

耶稣会士贺清泰(De Poiot)在清朝时,用官话译出《古新圣经》,章节与拉丁文《圣经》不甚符同。为了鼓励中国人普读《圣经》,他还特别作了《圣经之序》。

艾儒略还有《旧约创世纪》的节译,于光绪十四年编入《道原精萃》。

[责任编辑:吕 艳]

The Translation of "Bible" in the Western Translating History

YANG Rui-ping

(English Department of Zaozhuang Teacher's College, Zaozhuang 277160, China)

Abstract: "Bible" is the holy book of the Christian world including "Old Testament" and "New Testament". During the whole human beings' history, the translation of the language is almost as old as the language itself. Therefore, the translation of "Bible" has never stopped since the beginning of the era.

Key words: "Bible"; translation